

ISSN 1818-7919



# Вестник ЖГУ

**Серия: История, филология**

Научный журнал  
Основан в ноябре 1999 года

**2020**

**Том 19**

**№ 4**

**Востоковедение**

---

---

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ  
НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ВЕСТНИК НГУ

Серия: История, филология. 2020. Т. 19, № 4: Востоковедение

Периодичность – 10 раз в год  
Выходит на русском языке

Журнал включен в перечень ведущих рецензируемых научных изданий и журналов, рекомендуемых Высшей аттестационной комиссией для публикации основных научных результатов диссертаций на соискание ученой степени кандидата и доктора наук

Журнал включен российский индекс научного цитирования



Электронная версия журнала размещена на платформе Научной электронной библиотеки: [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)

Выпуск подготовлен при финансовой поддержке Управления по распространению китайского языка при Госсовете КНР (Ханьбань)



Адрес редколлегии:  
ул. Пирогова, 1, Новосибирск, 630090, Россия  
Телефон: (383) 363 42 37  
E-mail: [orient@lab.nsu.ru](mailto:orient@lab.nsu.ru)

Редактор С. В. Исакова  
Оригинал-макет И. А. Похоруковой

Журнал зарегистрирован в ФС по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (свидетельство ПИ № ФС77-64825 от 02.02.2016)

Сдано в набор 10.03.2020  
Подписано в печать 04.06.2020  
Бумага офсетная № 1. Формат 60×80/8  
Гарнитура Times New Roman  
Печать офсетная  
Уч.-изд. л. 22,4  
Тираж 100 экз.  
Заказ № 123

Издательско-полиграфический центр НГУ  
ул. Пирогова, 2, Новосибирск, 630090, Россия

© Новосибирский государственный университет, 2020

**Редакционная коллегия серии**

Ответственные редакторы  
д-р ист. наук Е. Э. Войтишек  
канд. ист. наук С. А. Комиссаров

Ответственный секретарь  
канд. ист. наук А. В. Варёнов

Перевод на английский  
Евы-Марии Салиховой

**Члены редколлегии**

С. А. Арутюнов,  
чл.-корр. РАН, д-р ист. наук (Москва, Россия)  
А. В. Варенов,  
канд. ист. наук (Новосибирск, Россия)  
А. Е. Демидчик,  
д-р ист. наук (Санкт-Петербург, Россия)  
Н. Л. Жуковская,  
д-р ист. наук (Москва, Россия)  
А. И. Кобзев,  
д-р филос. наук (Москва, Россия)  
Н. В. Кутафьева,  
канд. филол. наук (Новосибирск, Россия)  
А. А. Маслов,  
д-р ист. наук (Санкт-Петербург, Россия)  
А. Н. Мещеряков,  
д-р ист. наук (Москва, Россия)  
В. Н. Пластун,  
д-р ист. наук (Новосибирск, Россия)  
Е. Л. Фролова,  
канд. ист. наук (Новосибирск, Россия)

Бэ Кидун,  
проф. (Сеул, Республика Корея)  
Н. Суходолник,  
проф. (Любляна, Словения)  
Ван Вэй,  
проф. (Пекин, КНР)  
Кан Инук,  
проф. (Сеул, Республика Корея)  
Ли Ходжон,  
проф. (Ённам, Республика Корея)  
Ока Хироки,  
проф. (Сэндай, Япония)  
Г. Парцингер,  
проф. (Берлин, Германия)  
П. Э. Подалко,  
проф. (Токио, Япония)  
Ж. К. Таймагамбетов,  
проф. (Астана, Казахстан)  
Такакура Хироки,  
проф. (Сэндай, Япония)  
Такэда Масанао,  
проф. (Саппоро, Япония)  
Тан Чун,  
проф. (Циндао, КНР)  
Л. фон Фалькенхаузен,  
проф. (Лос-Анджелес, США)

## Редакционный совет серии «История, филология»

### Председатель совета серии

- В. И. Молодин акад. РАН, д-р ист. наук, профессор (Институт археологии и этнографии СО РАН; Новосибирский государственный университет, Россия)

### Главный редактор серии

- А. С. Зуев д-р ист. наук, профессор (Новосибирский государственный университет, Россия)

### Ответственный секретарь серии

- С. Г. Скобелев канд. ист. наук, доцент (Институт археологии и этнографии СО РАН, Новосибирский государственный университет, Россия)

### Члены редакционного совета

- Х. А. Амирханов чл.-корр. РАН, д-р ист. наук, профессор (Институт истории, археологии и этнографии ДНЦ РАН, Махачкала; Институт археологии РАН, Москва, Россия)
- Б. Виола д-р истории, профессор (Университет Торонто, Канада)
- Е. Э. Войтишек д-р ист. наук, профессор (Новосибирский государственный университет, Россия)
- Т. Гланц д-р филологии, профессор (Университет им. Гумбольдта, Берлин, Германия)
- А. В. Головнёв чл.-корр. РАН, д-р ист. наук, профессор (Институт истории и археологии УрО РАН; Уральский федеральный университет, Екатеринбург, Россия)
- А. Е. Демидчик д-р ист. наук, профессор (Санкт-Петербургский государственный университет, Россия)
- А. П. Деревянко акад. РАН, д-р ист. наук, профессор (Институт археологии и этнографии СО РАН; Новосибирский государственный университет, Россия)
- Ж. Жобер д-р истории, профессор (Университет Бордо I, Франция)
- О. Д. Журавель д-р филол. наук, доцент (Институт истории СО РАН; Новосибирский государственный университет, Россия)
- Г. Импости д-р филологии, профессор (Болонский университет, Италия)
- А. К. Киклевич д-р филол. наук, профессор (Варминьско-Мазурский университет, Ольштын, Польша)
- С. М. Коткин д-р истории, профессор (Принстонский университет, США)
- В. А. Ламин чл.-корр. РАН, д-р ист. наук, профессор (Институт истории СО РАН, Новосибирск, Россия)
- Ока Хироки д-р истории, профессор (Университет Тохоку, Сэндай, Япония)
- Г. Парцингер д-р истории, профессор (Фонд Прусского культурного наследия, Берлин, Германия)
- Х. Плиссон д-р истории, профессор (Университет Бордо I, Франция)
- Пэ Гидон д-р археологии и антропологии, профессор (Национальный музей Кореи, Сеул, Республика Корея)
- П. Ратлэнд д-р истории, профессор (Уэслианский университет, Мидделтаун, США)
- И. В. Силантьев д-р филол. наук, профессор (Институт филологии СО РАН; Новосибирский государственный университет, Россия)
- Тан Чун д-р истории, профессор (Шаньдунский университет, Циндао, КНР)
- Т. Хайм д-р истории, профессор (Оксфордский университет, Великобритания)
- Ю. В. Шатин д-р филол. наук, профессор (Институт филологии СО РАН; Новосибирский государственный педагогический университет; Новосибирский государственный университет, Россия)

## **Редакционная коллегия выпуска «Востоковедение»**

### **Ответственные редакторы**

- Е. Э. Войтишек д-р ист. наук, проф. (Новосибирский государственный университет, Россия)
- С. А. Комиссаров канд. ист. наук, проф. (Институт археологии и этнографии СО РАН, Новосибирск, Россия)

### **Ответственный секретарь**

- А. В. Варёнов канд. ист. наук, доц. (Новосибирский государственный университет, Россия)

### **Члены редколлегии**

- С. А. Арутюнов чл.-кор. РАН, доктор исторических наук, профессор (Институт этнологии и антропологии РАН, Москва, Россия)
- Ван Вэй член Академии наук КНР, чл.-кор. Германского археологического института, д-р литературы, д-р истории, проф. (Институт археологии, Пекин, КНР)
- Н. Л. Жуковская д-р ист. наук (Институт этнологии и антропологии РАН, Москва, Россия)
- Кан Инук д-р истории, проф. (Университет Кен Хи, Сеул, Республика Корея)
- А. И. Кобзев д-р филос. наук, проф. (Институт востоковедения, Москва, Россия)
- Ли Хонджон д-р истории, проф. (Национальный университет Мокихо, Республика Корея)
- Н. В. Кутафьева канд. филол. наук, доц. (Новосибирский государственный университет, Россия)
- А. А. Маслов д-р ист. наук, проф. (Институт Дальнего Востока РАН, Россия)
- А. Н. Мещеряков д-р ист. наук, проф. (Российский государственный гуманитарный университет, Москва, Россия)
- Г. Парцингер д-р истории, проф. (Фонд Прусского культурного наследия, Берлин, Германия)
- В. Н. Пластун д-р ист. наук, проф. (Новосибирский государственный университет, Россия)
- П. Э. Подалко д-р истории, проф. (Университет Аояма Гакуин, Токио, Япония)
- Н. В. Сухадолник д-р истории, проф. (Университет Любляны, Словения)
- Ж. К. Таймагамбетов чл.-кор. АН Высшей школы Республики Казахстан, д-р ист. наук, проф. (Национальный музей Казахстана, Астана, Республика Казахстан)
- Такакура Хироки д-р истории, проф. (Университет Тохоку, Япония)
- Такэда Масанао д-р истории, проф. (Университет Хоккай Гакуэн, Япония)
- Л. фон Фалькенхаузен д-р истории, проф. (Калифорнийский университет, США)
- Е. Л. Фролова канд. ист. наук, доц. (Новосибирский государственный университет, Россия)

**Advisory Board of Academic Journal**  
**“Vestnik of Novosibirsk State University.**  
**Series: History and Philology”**

**Chief of the Advisory Board**

- V. I. Molodin Member of the Russian Academy of Sciences, Doctor of Historical Sciences, Professor (Institute of Archaeology and Ethnography of Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences, Novosibirsk State University, Russian Federation)

**Chief Editor of the Series**

- A. S. Zuev Doctor of Historical Sciences, Professor (Novosibirsk State University, Russian Federation)

**Executive Secretary of the Series**

- S. G. Skobelev Candidate of Historical Sciences, Docent (Institute of Archaeology and Ethnography of Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences, Novosibirsk, Russian Federation)

**Members of the Advisory Board**

- Kh. A. Amirkhanov Corresponding Member of the Russian Academy of Sciences, Doctor of Historical Sciences, Professor (Institute of History, Archaeology, and Ethnography, Dagestan Scientific Center of the Russian Academy of Sciences in Makhachkala, Dagestan, Institute of Archaeology of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russian Federation)
- B. Viola Doctor in History, Professor (University of Toronto, Canada)
- E. E. Voytishek Doctor of Historical Sciences, Professor (Novosibirsk State University, Russian Federation)
- T. Glantz Doctor in Philology, Professor (Humboldt University in Berlin, Germany)
- A. V. Golovnev Corresponding Member of the Russian Academy of Sciences, Doctor of Historical Sciences, Professor (Institute of History and Archaeology of the Ural Branch of the Russian Academy of Sciences, Ural Federal University, Yekaterinburg, Russian Federation)
- A. E. Demidchik Doctor of Historical Sciences, Professor (St. Petersburg State University, Russian Federation)
- A. P. Derevyanko Member of the Russian Academy of Sciences, Doctor of Historical Sciences, Professor (Institute of Archaeology and Ethnography of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences, Novosibirsk, Russian Federation)
- J. Joubert Doctor in History, Professor (University of Bordeaux I, France)
- O. D. Zhuravel Doctor of Philological Sciences, Professor (Institute of History of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences, Novosibirsk State University, Russian Federation)
- G. E. Imposti Doctor in Philology, Professor (University of Bologna, Italy)
- A. K. Kiklevich Doctor of Philological Sciences, Professor (University of Warmia and Mazury, Olsztyn, Poland)
- S. M. Kotkin Doctor in History, Professor (Princeton University, United States)
- V. A. Lamin Corresponding Member of the Russian Academy of Sciences, Doctor of Historical Sciences (Institute of History of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences, Novosibirsk, Russian Federation)
- Oka Hiroki Doctor in History, Professor (Center for Northeast Asian Studies of Tohoku University, Sendai, Japan)
- H. Parzinger Doctor in History, Professor (Prussian Cultural Heritage Foundation, Berlin, Germany)
- H. Plisson Doctor in History, Professor (University of Bordeaux I, France)
- Bae Kidong Doctor in Archaeology and Anthropology, Professor (The National Museum of Korea, Seoul, Republic of Korea)
- P. Rutland Doctor in History, Professor (Wesleyan University, Middletown, USA)
- I. V. Silantev Doctor of Philological Sciences, Professor (Institute of Philology of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences, Novosibirsk State University, Russian Federation)
- Tang Chung Doctor in History, Professor (University of Hong Kong, China, University of Tokyo, Japan)
- T. Higham Doctor in History, Professor (University of Oxford, United Kingdom)
- Yu. V. Shatin Doctor of Philological Sciences, Professor (Institute of Philology of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences, Novosibirsk State Pedagogical University, Novosibirsk State University, Russian Federation)

## **Editorial Board of the Issue “Oriental Studies”**

### **Executive Editors**

- E. E. Voytishchik Doctor of Historical Sciences, Professor (Novosibirsk State University, Russian Federation)
- S. A. Komissarov Candidate of Historical Sciences, Professor (Institute of Archaeology and Ethnography of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences, Novosibirsk, Russian Federation)

### **Executive Secretary**

- A. V. Varenov Candidate of Historical Sciences, Docent (Novosibirsk State University, Russian Federation)

### **Board Members**

- S. A. Arutyunov Corresponding Member of the Russian Academy of Sciences, Doctor of Historical Sciences, Professor (Institute of Ethnology and Anthropology of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russian Federation)
- Wang Wei Member of the Chinese Academy of Sciences, Doctor in Literature, Doctor in History, Professor (Institute of Archaeology, Beijing, China)
- N. L. Zhukovskaya Doctor of Historical Sciences (Institute of Ethnology and Anthropology of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russian Federation)
- Kang Inuk Doctor in History, Professor (Kyung Hee University, Seoul, Republic of Korea)
- A. I. Kobzev Doctor of Philosophical Sciences, Professor (Institute of Oriental Studies, Moscow, Russian Federation)
- A. A. Maslov Doctor in History, Professor (Institute of Far Eastern Studies RAS, Moscow, Russian Federation)
- N. V. Kutafyeva Candidate of Philological Sciences, Docent (Novosibirsk State University, Russian Federation)
- Lee Heonjong Doctor in History, Professor (Mokpo National University, Republic of Korea)
- A. N. Mescheryakov Doctor of Historical Sciences, Professor (Russian State Humanitarian University, Moscow, Russian Federation)
- G. Parzinger Doctor in History, Professor (Prussian Cultural Heritage Foundation, Berlin, Germany)
- V. N. Plastun Doctor of Historical Sciences, Professor (Novosibirsk State University, Russian Federation)
- P. E. Podalko Doctor in History, Professor (Aoyama Gakuin University, Tokyo, Japan)
- N. V. Suhadolnik Doctor in History, Professor (University of Ljubljana, Slovenia)
- Zh. K. Taymagambetov Corresponding Member of Academy of Sciences of the Kazakstan Higher School, Doctor of Historical Sciences, Professor (Kazakstan National Museum, Astana, Republic of Kazakstan)
- Takakura Hiroki Doctor in History, Professor (Tohoku University, Sendai, Japan)
- Takeda Masanao Doctor in History, Prof. (Hokkai Gakuen University, Sapporo, Japan)
- L. von Falkenhausen Doctor in History, Professor (University of California, Los Angeles, USA)
- E. L. Frolova Candidate of Historical Sciences, Docent (Novosibirsk State University, Russian Federation)

# В Е С Т Н И К   Н Г У

## Серия: История, филология

Научный журнал  
Основан в ноябре 1999 года

2020. Том 19, № 4: Востоковедение

---

---

### СОДЕРЖАНИЕ

#### Религия, культура, литература стран Восточной Азии

- Маслов А. А.* Трансформативная посвятельная традиция в даосизме и концепция *сяня* 9
- Войтишек Е. Э., Яо Сун, Горшкова А. В.* Гадательные ритуалы с использованием *благовоний* в современной китайской религиозной практике 25
- Шульга Д. П., Дурова М. В.* Несторианство: путь «светлого учения» через четыре империи 51
- Сидоренко А. Ю.* Переосмысление ценностных установок китайского социалистического реализма в романе Чжан Вэя «Старый корабль» 59

#### История и археология стран Восточной Азии

- Целуйко М. С.* Наследственная аристократия и ее владения в структуре и политике царства Цинь в IV–III веках до н. э. 69
- Маяцкий Д. И.* Северная и Западная Европа в «Изображениях данников правящей династии Цинь» 81
- Завидовская Е. А.* Иллюстрированные издания и народные картины *няньхуа* к новеллам Пу Сунлина 94
- Шутова М. А.* Особенности и значение учебника разговорного китайского языка эпохи Чосон «Ногольдэ» 108
- Комиссаров С. А., Черемисин Д. В.* Петроглифы, которые исчезли: наскальное искусство Макао 116

#### Дискуссии

- Пластун В. Н.* Центральная Азия: современные проблемы безопасности 124

#### Класс Конфуция

- Би Синьхуэй, Азаренко Ю. А.* Проект «Институт Конфуция» Новосибирского государственного университета в 2019 году (на кит. яз.) 129

### Рецензии

- Филиппов А. В.* Чары и обаяние «тысячи и одной ночи» в старом Китае (Рецензия на новое издание китайского средневекового романа «Цзинь Пин Мэй, или Цветы сливы в золотой вазе») 137
- Азаренко Ю. А., Комиссаров С. А.* О начале этнологии на Тайване. Рецензия на книгу: Головачев В. Ц. «Экскурсия на Формозу»: Этнографическое путешествие П. И. Ибиса. М.: Весь Мир, 2019. 276 с., илл. 142

### Научная жизнь

- Варенов А. В., Кудинова М. А.* Путешествие на Северо-Запад за петроглифами. Часть 2. Продолжение в Нинся 147
- Войтишек Е. Э., Комиссаров С. А., Соловьев А. И.* По музеям Северо-Восточного Китая 159

### Хроника

- Азаренко Ю. А., Би Синьхуэй.* Международная научно-практическая конференция «Россия, Китай, Великий Шелковый путь: история кросс-культурных контактов» 168
- Варенов А. В.* X Международная научная конференция «Древние культуры Монголии, Байкальской Сибири и Северного Китая» 173
- Информация для авторов 177

# V E S T N I K N S U

## Series: History and Philology

Scientific Journal  
Since 1999, November

2020, vol. 19, no. 4: Oriental Studies

---

---

### CONTENTS

#### Religion, Culture, Literature of East Asia

- Maslov A. A.* Tradition of Transformative Initiation in Taoism and the Concept of *xian* 9
- Voytishkek E. E., Yao Song, Gorshkova A. V.* Fortune Telling Rituals Using Incense in Modern Chinese Religious Practices 25
- Shulga D. P., Durova M. V.* Nestorianism: A Historic Path through Four Empires 51
- Sidorenko A. Yu.* Re-evaluation of Chinese Socialist Realism's Value Directions in Zhang Wei's "Ancient Ship" 59

#### History and Archaeology of East Asia

- Tseluyko M. S.* Hereditary Aristocracy and Its Domains in the Structure and Politics of the Ancient Qin State during 4<sup>th</sup> – 3<sup>rd</sup> Centuries BC 69
- Maiatskii D. I.* Northern and Western Europe in "Illustrated Tributaries of the Qing Empire" 81
- Zavidovskaya E. A.* Illustrated Editions and Popular Woodblock Prints *nianhua* Featuring Short Stories by Pu Songling 94
- Shutova M. A.* Features and Significance of the "Nogeoldae" Textbook about the Spoken Chinese Language of the Joseon Era 108
- Komissarov S. A., Cheremisin D. V.* Petroglyphs that Have Become Extinct: Rock-Art of Makau 116

#### Discussions

- Plastun V. N.* Central Asia: The Current Security Issues 124

#### Confucius Classroom

- Bi Xinhui, Azarenko Iu. A.* The 2019 Work Summaries of Confucius Institute at Novosibirsk State University 129

### **Book Reviews**

- Philippov A. V.* (Rev.) The Magic Spell and the Scent of Arabian Nights in Old China (On the newly appeared Four Volumes' Russian authentic edition of Jin Ping Mei, or The Plum in the Golden Vase) 137
- Azarenko Iu. A., Komissarov S. A.* On the Beginning of Ethnology at Taiwan  
(Review of the book by V. Ts. Golovachev "Excursion to Formosa: Ethnographical journey of P. I. Ibis", Moscow, "Ves' Mir" Publishing House, 2019, 276 p., il.) 142

### **Scientific Life**

- Varenov A. V., Kudinova M. A.* A Journey to the North-West in Search of Rock Art. Part 2. A Ningxia Sequel 147
- Voytishek E. E., Komissarov S. A., Soloviev A. I.* A Visit to Museums of North-East China 159

### **Chronicle**

- Azarenko Iu. A., Bi Xinhui.* International Scientific-Practical Conference "Russia, China, the Great Silk Road: A History of Cross-Cultural Contacts" 168
- Varenov A. V.* X International Scientific Conference "Ancient Cultures of Mongolia, Baikal Siberia and Northern China" 173
- Instructions to Contributors 177

УДК 82-391 + 821.581

DOI 10.25205/1818-7919-2020-19-4-137-141

### **Чары и обаяние «тысячи и одной ночи» в старом Китае (Рецензия на новое издание китайского средневекового романа «Цзинь Пин Мэй, или Цветы сливы в золотой вазе»)**

**А. В. Филиппов**

*Санкт-Петербургский государственный университет  
Санкт-Петербург, Россия*

#### *Аннотация*

Предлагаемая вниманию рецензия посвящена недавнему четырехтомному полному переводу на русский язык средневекового китайского романа «Цзинь Пин Мэй, или Цветы сливы в золотой вазе» (1994–2016). Являясь своего рода эротической сагой, изданное произведение может стоять в одном ассоциативном ряду с лучшими изданиями «Тысячи и одной ночи». Впечатляющее эпохальное сочинение описывает «семейную» жизнь торговца, всецело вверившегося стезе сладострастия в кругу своих жён, любовниц и весёлых дев. Фундаментальное издание включает массив комментариев, примечаний, научных статей и оригинальных китайских гравюр. Рассматриваемое издание представляет собой существенно расширенное, переработанное и дополненное – подлинно научное издание (по сравнению с первой публикацией романа 1977 г.), подготовленное усилиями нескольких поколений отечественных китаеведов. Проект, осуществленный под руководством А. И. Кобзева (ИВ РАН, Москва), обеспечил для массового читателя возможность ознакомиться с уникальной и поучительной историей жизни старого Китая.

#### *Ключевые слова*

Цзинь Пин Мэй, Цветы сливы в золотой вазе, российское китаеведение, китайская эротика, средневековая литература, Кобзев

#### *Для цитирования*

Филиппов А. В. Чары и обаяние «тысячи и одной ночи» в старом Китае (Рецензия на новое издание китайского средневекового романа «Цзинь Пин Мэй, или Цветы сливы в золотой вазе») // Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2020. Т. 19, № 4: Востоковедение. С. 137–141. DOI 10.25205/1818-7919-2020-19-4-137-141

### **Magic Spells and the Scent of Arabian Nights in Old China (A Review of the Recently Released Four Volumes of the Russian Edition of “Jin Ping Mei, or The Plum in the Golden Vase”)**

**A. V. Philippov**

*St. Petersburg State University  
St. Petersburg, Russian Federation*

#### *Abstract*

The proposed review analyzes the recently released four volumes of the Russian translation of the mysterious medieval Chinese novel “Jin Ping Mei” (in Russian, “The Plum in the Golden Vase”). The lengthy story written as a semi-erotic romance, can be compared with the best editions of “Arabian Nights” (in Russian, “A Book of A Thousand and One Nights”). The impressive edition depicts the life story of a lustful Chinese merchant who has devoted himself to spending his days among his wives, concubines and other “divas of amusement”. The profound publication includes a great amount of comments, remarks, scientific articles and original engravings. The new, impressively expanded

© А. В. Филиппов, рец., 2020

(compared with the first 1977 edition in 2 volumes) scientific publication was prepared by several generations of Russian scholars in the field of Chinese studies. The editor-in-chief and supervisor of the project Artyom Kobzev (Moscow Institute for Oriental Studies) has provided a brilliant edition, having created an opportunity for a wider audience to become acquainted with a unique and educational history of ancient China.

*Keywords*

Jin Ping Mei, The Plum in the Golden Vase, Russian Sinology, Chinese erotica, medieval literature, A. I. Kobzev

*For citation*

Philippov A. V. (Rev.) The Magic Spell and the Scent of Arabian Nights in Old China (On the newly appeared Four Volumes' Russian authentic edition of Jin Ping Mei, or The Plum in the Golden Vase). *Vestnik NSU. Series: History and Philology*, 2020, vol. 19, no. 4: Oriental Studies, p. 137–141. (in Russ.) DOI 10.25205/1818-7919-2020-19-4-137-141

В 2016 г. завершился значимый проект для отечественного (и вероятно, международного китаеведения). Была закончена публикация полного перевода весьма скандального средневекового китайского романа «Цзинь Пин Мэй, или Цветы сливы в золотой вазе» в четырёх томах (а реально в пяти книгах)<sup>1</sup>. Начало проекту было положено в далёком, как видится сегодня, 1994 г., когда были изданы первые три из пяти книг<sup>2</sup>. Упомянем, что появление этого издания уже отмечалось позитивными отзывами востоковедного сообщества<sup>3</sup>.

Некогда для автора данной рецензии стала неожиданной находкой «Тысяча и одна ночь» в переводе М. Салье (издание 30-х, а затем рубежа 50–60-х гг. XX в.)<sup>4</sup>. Неповторимый срез персидско-арабской культуры с сюжетными линиями арабо-иудейского мира, персидскими, тюркскими и иными мотивами. Чарующий флер волшебных сказок о любви, странствиях и не только. Некая недоступность эротики в советском обществе была по-своему заполнена с появлением этого удивительно изящного и тонкого перевода. Издание подчеркивало и многожанровый характер произведения.

Примером столь же редкого живописания иной великой культуры, китайской – предстает и «Цзинь Пин Мэй», анонимный труд Ланьлинского насмешника, созданный во второй половине XVI в. На Дальнем Востоке китайская культура веками была ориентиром, культурой страны-наставника, Учителя. Это сравнимо со значением греко-римской культуры, составившей фундамент цивилизации Запада. Эротическая же привязка «Цзинь Пин Мэй» – повод для сопоставления с творениями японского мастера XVII в. Ихара Сайкаку о «мужчинах и женщинах, предавшихся любви». Возникают параллели для «Цветов сливы в золотой вазе» и благодаря иным шедеврам литературы, имеющим эротический окрас (от творений Овидия и «Декамерона» Джованни Боккаччо до сочинений Ги де Мопассана и Роберта ван Гулика, как минимум).

Сюжет романа построен вокруг перипетий личной жизни богатого гуляки по имени Симэнь Цин, описания его жизни с женами, наложницами и певичками из «веселых домов». Материальная обеспеченность главного героя позволила ему официально купить чиновничий пост (что важно для бюрократического общества традиционного Китая). Тем самым он обрел право на воплощение своекорыстных замыслов и погряз в злоупотреблениях. Описание жиз-

<sup>1</sup> С формальной точки зрения в издании 4 тома. При этом последний, 4 том, состоит из двух книг, т. е. реальных, физически существующих книг в этом издании пять.

<sup>2</sup> Цзинь, Пин, Мэй, или Цветы сливы в золотой вазе: Роман. В 4 т. / Пер. с кит. В. С. Манухин и др.; сост. и отв. ред. А. И. Кобзев. Иркутск: Улисс, 1994. Т. 1. 448 с.; Т. 2. 512 с.; Т. 3. 544 с.: ил.; Москва: ИВ РАН, 2016. Т. 4, кн. 1. 660 с.; Т. 4, кн. 2. 616 с.: ил.

<sup>3</sup> См., например: *Войтишек Е. Э.* Триумф российской синологии (к завершению публикации знаменитого китайского романа XVI в. «Цзинь, Пин, Мэй, или Цветы сливы в золотой вазе») // *Материалы 47-й научной конференции «Общество и государство в Китае»* // Учен. зап. Отдела Китая ИВ РАН. М., 2017. Т. 47, ч. 2, вып. 23. С. 254–263.

<sup>4</sup> Первый тираж полного перевода в восьми томах 1929–39 гг. с предисловием М. Горького и под редакцией И. Ю. Крачковского предопределил его раритетность. 2-е издание 1958–1960 гг. с тиражом в 300 тыс. экз. принесло книге истинную славу, сделав ее доступнее для советского читателя.

ни, посвященной удовлетворению сладострастия, демонстрирует борьбу и взаимодействие добра и зла, двух начал китайской натурфилософии *инь – ян*, законы кармического воздаяния за дурные либо достойные поступки действующих лиц. Читатель получает возможность погрузиться в нюансы традиционного понимания мироздания в старом Китае, понять важность опоры социума на «три учения» – буддизм, конфуцианство и дао. Мельчайшие нюансы и символика культуры Китая раскрываются перед читателем благодаря исчерпывающим комментариям исследователей и переводчиков. Примечания дают возможность осознать всю глубину сюжетных и прочих взаимосвязей с иными классическими памятниками китайской литературы, оценить умелое применение реалий жизни, быта, одежды, культуры в целом, даже если автор романа заимствовал их из другой эпохи.

Прекрасно подобранная библиотека была предметом гордости во все времена. Отдельным же произведениям выпала доля на протяжении веков слыть желанными для читателя. Порою такой судьбы достойны и конкретные издания той или иной книги. Выход нового издания «Цзинь Пин Мэй» означает, что вместо двухтомника издательства «Художественная литература» 1977 г. (и переиздания 1986 г.) появился внушительный четырехтомник – почти в три тысячи страниц. Новый полный перевод с двумя сотнями оригинальных китайских гравюр издан усилиями коллектива переводчиков и исследователей под руководством ответственного редактора Артема Игоревича Кобзева в 1994–2016 гг. Публикация включила переработанный и переосмысленный текст двухтомного перевода, блестяще выполненного Виктором Сергеевичем Манухиным (1926–1974). Публикация состоялась уже после его ухода из жизни, при этом пикантные моменты были сильно урезаны цензурой.

Новое издание основательно расширено, уточнено и дополнено. Название романа «Цзинь, Пин, Мэй, или Цветы сливы в золотой вазе» позволяет понять некоторые особенности его стилистики и жанра. Первые три слова представляют собой имена трех основных героинь, обитавших в доме своего «супруга и спонсора-покровителя» по имени Симэнь Цин. Имена всех трех дам несут в себе эротический подтекст (богатство-злато, ваза-сосуд, слива-сладострастие). На русском языке переводчик колоритно передал этот сложный контекст как «Цветы сливы в золотой вазе». То, что отдельные моменты сюжета и персонажи имеют пересечения со стародавней китайской классикой (скажем, «Речными заводами»), подчеркивает не вполне традиционную интерпретацию литературной традиции, значимо расширяя «исторические рамки» произведения. Здесь также можно найти некие параллели с историями книги «Арабских ночей» (как именуют «Тысячу и одну ночь» в Европе).

Неоднозначность отношения к «Цзинь Пин Мэй» как к скандальному произведению в разные периоды истории Китая дает возможность лучше понять жанровую специфику книги, в которой можно найти не только борьбу вечных истин добра и зла, но и эротику, и критику коррумпированной государственно-политической системы. Именно по политическим мотивам публикация сочинения длительное время была недопустима, даже ходившие по рукам неполные списки подвергали их хозяина опасности. Не удивительно, что создание рукописи приписывается разным авторам, и однозначно дешифровать псевдонимы, имеющие отношение к сочинению, по сей день невозможно.

История книги крайне сложна и окутана легендами. В начале XVII в., судя по всему, публикация состоялась, но вскоре тираж был уничтожен. Чуть позже, также в первой половине XVII в., роман был переработан и отредактирован под предлогом сделать его доступнее для читателей ряда областей Китая. В целом же книга была на нелегальном положении, и возможно, отдельные экземпляры пытались спасти от уничтожения за пределами Китая (так она попала в Японию). В начале 30-х гг. XX в. обнаружился чудом сохранившийся ранний ксилограф, приобретенный Пекинской библиотекой, и в конце концов его опубликовали в 1933 г.

История переводов книги также не проста. Еще в XVIII в. роман переводился на маньчжурский язык, а с него уже на монгольский. В XIX в. был переработан для японского читателя (а фактически переписан под японские реалии). «Цзинь Пин Мэй» переведен на целый

ряд европейских языков (английский, немецкий, французский, шведский, финский и др.), о чем писал Б. Л. Рифтин в предисловии к русскому изданию 1977 г. Отметим, что новому четырехтомнику предпослано не только оно, но и ряд других исследований (включая «авторское» послесловие, обширные приложения, комментарии, указатели и иные статьи, в том числе зарубежных специалистов). Они с разных сторон освещают историю появления произведения, вопросы авторства, жанровой специфики, иллюстративного ряда и даже приводят результаты текстологического анализа версий. Учитывая соединение в романе прозы, стихов, «романсов», наличие множества оригинальных гравюр – такие приложения к изданию, безусловно, важны для полноценного восприятия произведения.

Новое эпохальное издание полного текста «Цзинь Пин Мэй» подготовлено усилиями нескольких поколений китаистов, включая переводчиков стихов и прозы, редакторов, ученых, преподавателей: В. С. Манухин, А. И. Кобзев, О. М. Городецкая, В. С. Таскин, В. В. Зайцев, С. А. Торопцев, Г. Б. Ярославцев, Д. Н. Воскресенский, С. И. Блюмхен, А. Д. Дикарев, Б. Л. Рифтин, Л. П. Сычев, Н. А. Орлова, С. В. Никольская, А. А. Селезнев. Как верно заметили инициаторы данного проекта, это средневековый китайский «Декамерон», энциклопедия нравов. Выверенный перевод представляет несомненный интерес для читателей, интересующихся жанром классической эротики даже с точки зрения точности передачи соответствующей китайской терминологии – такой как игра «на флейте», в «тучку и дождик» и т. п. В то же время «энциклопедичность» романа заключена и в отражении бытовой сферы традиционного Китая. Более того, критика общества, «упадка нравов» в этом романе – впервые в китайской литературе – направлена не только на властные структуры, но и на семью, дом, быт. Тем более важно, что комментарии и приложения к изданию способствуют разноплановому восприятию и осмыслению нюансов китайской культуры, мифологии, истории и много другого.

Любопытно, что полная публикация текста столь «скандального и загадочного» романа и поныне под запретом в Китае, что отмечает А. И. Кобзев в первых же словах своего «Вводного слова». История выхода в свет российского четырехтомного издания (почти четверть века с 1994 по 2016 гг., в издательствах Иркутска и Москвы, в разгар перестройки) позволяет понять, каких сил и героизма это потребовало от инициаторов проекта. Три первых тома, выпущенных издательством «Улисс» в Иркутске в 1994 г., выделяет впечатляющий для того времени тираж в 25 тыс. экземпляров. К сожалению, заключительный 4-й том (состоит из двух книг), изданный в 2016 г. в Москве в издательстве Института востоковедения РАН при поддержке фонда РГНФ, не удалось выпустить так же массово – всего лишь 300 экземпляров в тираже. Однако главное, что издание состоялось. Это дает возможность обращаться к его переизданию в дальнейшем – шанс познакомиться с уникальным литературным шедевром для новых поколений читателей.

Думается, что «Цзинь Пин Мэй, или Цветы сливы в золотой вазе» – книга столь же исключительная, как и сказки «Тысячи и одной ночи», где можно прочесть несколько страниц, а затем отложить томик на несколько дней, недель или месяцев. При всем том канва сюжета и «настроения» в повествовании не ускользают. Вновь берешь книгу, и несколько минут возвращают тебя в ее мир. Нужно от всей души поблагодарить авторов уникального проекта за то, что они смогли подготовить это издание. Остается лишь надеяться, что переиздания также не заставят себя ждать. И если прекрасное переиздание «Тысячи и одной ночи» давно радует библиофилов на полках библиотек, то предложенное вниманию читателя новое издание «Цзинь Пин Мэй» скоро займет не менее почетное место на стеллажах восточной литературы.

*Материал поступил в редколлегию  
Received  
25.01.2020*

---

---

### Сведения об авторе

**Филиппов Александр Викторович**, доктор исторических наук, профессор, зав. кафедрой японоведения, Санкт-Петербургский государственный университет (Санкт-Петербург, Россия)

PhilAlex2005@mail.ru

### Information about the Author

**Alexander V. Philippov**, Doctor in History, Head of Japanology dpt., St. Petersburg State University (St. Petersburg, Russian Federation)

PhilAlex2005@mail.ru

**Вестник НГУ**  
**Серия: История, филология**  
Научный журнал  
2019. Т. 18, № 4: Востоковедение

Учредитель  
Новосибирский государственный университет

Адрес учредителя  
ул. Пирогова, 1, Новосибирск, 630090, Россия

Главный редактор  
доктор исторических наук С. А. Зуев

Дата выхода 15.06.2020  
Тираж 100 экз.  
Подписная цена 300 руб.

Адрес редакции, издателя, типографии  
ул. Пирогова, 2, Новосибирск, 630090, Россия

Подписные индексы  
Роспечать – 18283  
Пресса России – 11227

ISSN 1818-7919



9 771818 791008

19004

